

声乐教学曲库

外国作品
第5卷

外国艺术

歌曲选

20世纪 上册

人民音乐出版社

声乐

外国作品 第5卷

外国艺术歌曲选
20世纪 上册

教学

声乐艺术教育丛书·《曲库》编委会编

主编：储声虹 徐朗 余笃刚

本卷主编：王凤岐

副主编：王文书

人民音乐出版社

曲库



图书在版编目(CIP)数据

外国艺术歌曲选. 20 世纪 / 王凤岐主编. — 北京: 人民音乐出版社, 2004. 12 (2006. 11 重印)

(声乐教学曲库. 外国作品; 第 5 卷 / 储声虹, 徐朗, 余笃刚主编)

ISBN 7-103-02792-7

I. 外… II. 王… III. 艺术歌曲-作品集-世界-20 世纪 IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 046221 号

责任编辑: 杨 光

责任校对: 颜小平

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 16 开 4 插页 27.5 印张

2004 年 12 月北京第 1 版 2006 年 11 月北京第 2 次印刷

印数: 2,041—4,060 册 (上、下册) 定价: 46.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题

请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

声乐艺术教育丛书·《曲库》编委会成员：

主 编：储声虹、徐 朗、余笃刚

策划、执行主编：余笃刚

副 主 编：胡钟刚、颜蕙先、朱振山

编 委：(以姓氏笔划为序)

王凤岐、冯 康、朱振山、余笃刚、李寿增

周振锡、郑景宣、胡钟刚、徐 朗、韩再恩

储声虹、温恒泰、颜蕙先

本 卷 主 编：王凤岐

副主编：王文书

导 言

《声乐教学曲库》是《声乐艺术教育丛书》的系列之一，由人民音乐出版社陆续出版，这标志着我国声乐艺术教育事业的教学曲目建设开始了一个新的里程。

《声乐教学曲库》首先突出了教学性。《曲库》的每卷由“教学总论”、“教学曲目”和每首曲目的“教学演唱提示”组成。它不仅进一步规范了教学内容，为教学曲目的教学针对性确立了一个科学的体系，以适应不同性质的教学选材；而且也适宜不同唱法的教学要求，具有根据教学对象充分选择曲目的余地，在相应的声乐体裁范围内，能广泛发挥它的教学作用。每卷的“教学总论”概括了一定历史时期与不同声乐体裁的艺术特征；并提示了根据不同教学对象的教学大纲阐明本卷的教学任务，对具体内容、体裁品种、风格特色、地域类别、唱法区分、难易程度等提示了具有针对性的教学要求；此外，还根据不同的教学特点，介绍了可供参考的教学方法与规律，给教学提供了启发性的指导。如果说“教学总论”是从系统宏观的视角把握每卷教学的普遍共性的话，那么每首歌曲的“教学演唱提示”则从微观视角去具体细致地介绍词曲作者、时代背景、主题思想、曲式结构以及教学演唱的疑难问题的解决。无疑，它将为提高教学质量发挥促进作用。

《声乐教学曲库》还明显地体现了文献性。《曲库》中的作品有的是大众喜闻乐见而久唱不衰的传世杰作，有的是在声乐艺术历史发展中产生过重大影响的作品，从而成为声乐教学和声乐演唱的保留曲目。作为教材，它显示了声乐教育在曲目上的坚实基础。

《声乐教学曲库》还具备了鉴赏性。这是因为从声乐教学的全面培养任务来看，不仅是单纯的声音训练，或技能、技巧的把握，还要在声乐文化结构的整体上，提高学生的艺术素质。作为单声部的嗓音个别训练不能只满足于对本声部的部分曲目的运用，还应该让学生了解相应声部的艺术特点和它在声音造型上的特殊色彩与风格、把握声区音色对比上的关联和互为作用。同时，让学生在广阔的声乐领域中，去欣赏、品评不同声乐作品的艺术魅力。这不仅是声乐教育素质培养的一种需要，同时也是他们以后将承担承上启下声乐教学的重要基础。

由中国音乐家协会声乐教育学会策划组织，全国 12 所高等师范与音乐专业院校通力合作编撰出版的《声乐教学曲库》，是参考了《高等师范院校试用教材·声乐曲选集》并在此基础上重新精心组织、编撰出版的。《声乐教学曲库》总计 12 卷，其中中国作品 7 卷，外国作品 5 卷，由中外古今一千余首优秀歌曲作品组成。它们分别是：

中国作品:

第1卷《中国民间歌曲选》:

源远流长的民歌,是声乐艺术的母体和民族民间唱法的渊源。通过丰富多彩、风格各异的民歌教学,为训练和培育民族声乐人才奠定了基础。所入选的作品既重视了中国不同民族民间歌曲的选材,更注意了在总体上贯彻不同专业教学大纲的要求。该卷由**湖南师范大学**主持编撰。

第2卷《中国歌剧曲选》:

中国新歌剧的历史虽不太长,但已基本形成了一定的历史传统。歌剧中的选曲在突出戏剧性,展示角色形象的声音造型与性格化上,具有独特的功能,是训练提高学生歌唱技能、技巧与声乐形象创造的重要教材。选编的作品以剧目发表演出的年代先后为序,选择了剧目中的具有历史与时代价值的代表唱段,具备了可供选择的声部、音域、音色的教学要求。此卷分上下两册,由**中国音乐学院**主持编撰。

第3卷《中国古代歌曲、戏曲、曲艺唱腔选》:

实践证明民族声乐教学,必须使学生掌握一定的古典艺术歌曲作品以及戏曲、曲艺声乐唱段。这不仅使其掌握多种演唱风格,还能全面熟悉民族声乐的传统及其表现特征,在丰富的声腔训练与演唱的实践中去提高学生对我国声乐演唱艺术的全面把握。本卷在编选中强调了它的教学重要性,并精选出具有代表性的典型作品,以达到举一反三的目的。这一教学举措,旨在对声乐人才整体素质培养认识的提高。此卷由**天津音乐学院**主持编撰。

第4、5、6、7卷《中国艺术歌曲选》:

中国艺术歌曲四卷囊括了本世纪20—90年代后期几乎一个世纪的艺术创作歌曲。其中第4卷为中华人民共和国成立前的作品,5、6、7卷为新中国成立后的作品。它不仅体现了一定历史时期的时代风貌,而且也记录了不同时代歌曲的艺术特色,为声乐教学提供了大量久经锤炼的曲目。在编选中我们既重视作品源远流长的时代背景和特色,更注重在突出教学性上发挥它的曲目作用。第4、5、6、7卷《中国艺术歌曲选》分别由**山东师范大学**、**西南师范大学**、**东北师范大学**、**武汉音乐学院**主持编撰。

外国作品:

第1卷《外国民间歌曲选》:

广泛丰富的外国民间歌曲同样是声乐教学的重要内容。那绚丽多彩的音乐旋律是世界声乐宝库的珍品,它所展示的声情意蕴,为声乐教学提供了取之不尽的曲目,它的歌唱性与抒情性为声乐的声腔创造奠定了坚实的基础。在编选中我们不可能尽其所有,则采取既要把握外国民间歌曲所属国家、民族、地域的广泛性,也要注重其广泛流传的国际性的原则进行筛选,使它成为中国声乐教学实践中不可缺少的选材之一。此卷由**星海音乐学院**主持编撰。

第2卷《外国歌剧曲选》:

外国歌剧,尤其是西欧一些国家的歌剧,不仅是声乐艺术整体创造中的精华,也是世界各民族声乐艺术发展的源流之一。它的声腔造型构成了美声唱法或学派的曲目基础。外国歌剧的咏叹调或宣叙调作为声乐教材,在中国不仅有了丰富的教学实践的检验,数十年来还培养了大批歌唱家和声乐教育家,有的还跻身于世界歌坛,崭露头角,成为美声唱法的佼佼者。同时在民族声乐艺术的教学中,如何运用美声唱法的经验与方法在我国也取得了可喜的成就,在美声唱法的民族化方面,我们已经或仍进行着可贵的实践与探索,为此,外国歌剧的教学曲目建设也就在这样一个意义上,显示了它的重要性。在编选中我们也按照歌剧本身发表和演出年代的先后,以角色出场先后为序列精选了具有教学性与鉴赏性的曲目,让它同样为适应不同培养任务的声乐教学服务。此卷分上下两册,由**首都师范大学**主持编撰。

第3、4、5卷《外国艺术歌曲选》:

浩如烟海的外国艺术歌曲,以它不同国籍、民族、地域及审美差异,显示了声乐艺术的世界性,它同样是民族声乐教学为掌握多彩声腔艺术的教学曲目。其中第3卷为18世纪前后的外国经典声乐作品,第4卷与第5卷分别为19世纪与20世纪的外国优秀声乐作品。在编选中我们充分把握其世界性及流传的广泛性,也注意到了它的民族风格的多样性及适应教学要求的针对性,使它在教学中发挥应有的作用。第3、4、5卷《外国艺术歌曲选》分别由**上海师范大学、哈尔滨师范大学、中央音乐学院**主持编撰。

综上所述,可以看出我们在逐步总结声乐教学经验的基础上,试图建立中国声乐教学的曲目体系。为此,它选材的声部、音域、音色、风格等,它的递进或循序渐进的教学难易层次或程度,它的教学内容的规范与把握,它的教学形式的多样与实施,它的科学性、系统性、整体性、曲目版本的准确性都是我们在编选中试图探索的重要课题。声乐教育事业与人才的培养,借助于教材的建设。《声乐教学曲库》的编撰与出版,不仅荟萃了全国有关的声乐教育家、歌唱家、词曲作家,以及众多的专家学者,而且集中了全国百余名老师参与编撰。它的歌曲的选择与译配、作品伴奏的创作与试奏、它的教学经验的研讨与归纳、它的教学演唱提示的撰写与编辑等等,都说明了全国声乐教育界团结奋进的大好局面。《曲库》所凝聚的不仅是编撰者对声乐教育事业的由衷之情,也凝聚了各方面同仁的心血与经验。正如人民音乐出版社所评价的“全书篇幅之大,动员力量之众,涉猎曲目之广泛,均是前所未有的。历史将会表现这一工作的巨大意义。”我们同样期待着这套《曲库》能发挥应有的作用。

《声乐教学曲库》编辑委员会

余笃刚执笔

1995年12月

目 录

上 册

导 言

曲 目:

1. 遨 游 CH.波德莱尔词 H.杜布拉克曲 温永红译词(1)
2. 菲迪莱 L.D.利 尔词 H.杜布拉克曲 温永红译词(11)
3. 叹 息 S.布吕多姆词 H.杜布拉克曲 温永红译词(20)
4. 心醉神迷 J.拉奥尔词 H.杜布拉克曲 温永红译词(24)
5. 悲 哀 T.戈蒂叶词 H.杜布拉克曲 温永红译词(27)
6. 痛苦的歌 J.拉奥尔词 H.杜布拉克曲 温永红译词(32)
7. 良 宵 P.布尔金词 C.德彪西曲 温永红译词(38)
8. 曼陀林 P.威尔莱奴词 C.德彪西曲 温永红译词(41)
9. 潘神箫 (选自《比利蒂斯之歌》之一) P.路易斯词 C.德彪西曲 温永红译词(46)
10. 头 发 (选自《比利蒂斯之歌》之二) P.路易斯词 C.德彪西曲 温永红译词(50)
11. 水神的基地 (选自《比利蒂斯之歌》之三) P.路易斯词 C.德彪西曲 温永红译词(54)
12. 梦 C.德彪西词曲 温永红译词(59)
13. 花 C.德彪西词曲 温永红译词(68)
14. 月 光 P.威尔莱奴词 C.德彪西曲 温永红译词(75)
15. 浪漫曲 P.布尔金词 C.德彪西曲 温永红译词(80)
16. 星 夜 T.D.庞维尔词 C.德彪西曲 温永红译词(82)
17. 小咏叹调之一 (选自《被遗忘的小咏叹调曲集》) ... P.威尔莱奴词 C.德彪西曲 温永红译词(88)
18. 小咏叹调之二 (选自《被遗忘的小咏叹调曲集》) ... P.威尔莱奴词 C.德彪西曲 温永红译词(92)
19. 小咏叹调之三 (选自《被遗忘的小咏叹调曲集》) ... P.威尔莱奴词 C.德彪西曲 温永红译词(98)
20. 小咏叹调之五 (选自《被遗忘的小咏叹调曲集》) ... P.威尔莱奴词 C.德彪西曲 温永红译词(100)

21. 小咏叹调之六 (选自《被遗忘的小咏叹调曲集》) ... P. 威尔莱奴词 C. 德彪西曲 温永红译词(103)
22. 美好的幻影 O.J. 比尔鲍姆词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(105)
23. 解 脱 R. 德梅尔词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(108)
24. 安息吧, 我的灵魂 K. 亨克尔词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(113)
25. 采斯利娅 H. 哈 特词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(116)
26. 明 天 J.H. 麦凯依词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(120)
27. 坏天气 H. 哈 特词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(122)
28. 小夜曲 A.F.v. 沙 克词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(129)
29. 你是我心中的小王冠 F. 达 恩词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(135)
30. 黄昏梦 O.J. 比尔鲍姆词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(137)
31. 奉 献 H.v. 吉尔姆词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(140)
32. 永 恒 H.v. 吉尔姆词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(142)
33. 万灵节 H.v. 吉尔姆词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(143)
34. 春 天 H. 赫 塞词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(146)
35. 九 月 H. 赫 塞词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(152)
36. 就 寝 H. 赫 塞词 R. 施特劳斯曲 俞人豪译词(158)
37. 晚 霞 J.v. 爱森多夫词 R. 施特劳斯曲 恩斯特·罗特配伴奏 俞人豪译词(163)
38. 愿望之火在血液中燃烧 A.S. 普希金词 格拉祖诺夫曲 黄晓和译词(168)
39. 这是梦吗? J.J. 威克塞尔词 J. 西贝柳斯曲 吴乃平译词(170)
40. 黑色的玫瑰 约瑟夫松词 格拉祖诺夫曲 黄晓和译词(175)
41. 宁静的午后 D.G. 罗塞蒂词 R. 沃恩·威廉斯曲 吴乃平译词(180)
42. 路边的火光 P.L. 史蒂文斯词 P. 沃恩·威廉斯曲 吴乃平译词(185)
43. 痕 迹 查尔斯·E. 艾夫斯曲 吴乃平译词(190)
44. 亚 洲 (选自《舍赫拉查德》之一) T. 克兰古索尔词 M. 拉威尔曲 温永红译词(192)
45. 迷 笛 (选自《舍赫拉查德》之二) T. 克兰古索尔词 M. 拉威尔曲 温永红译词(207)
46. 陌路人 (选自《舍赫拉查德》之三) T. 克兰古索尔词 M. 拉威尔曲 温永红译词(212)
47. 孔 雀 (选自《自然的故事》之一) J. 罗那德词 M. 拉威尔曲 温永红译词(215)
48. 蟋 蟀 (选自《自然的故事》之二) J. 罗那德词 M. 拉威尔曲 温永红译词(222)
49. 天 鹅 (选自《自然的故事》之三) J. 罗那德词 M. 拉威尔曲 温永红译词(227)
50. 翠 鸟 (选自《自然的故事》之四) J. 罗那德词 M. 拉威尔曲 温永红译词(234)

51. 珠 鸡 (选自《自然的故事》之五) J. 罗那德词 M. 拉威尔曲 温永红译词(237)

下 册

52. 罗曼内斯卡之歌 (选自《唐吉珂德三首曲》之一) 莫 兰词 M. 拉威尔曲 温永红译词(243)
53. 英雄叙事歌 莫 兰词 M. 拉威尔曲 温永红译词(247)
54. 饮酒歌 莫 兰词 M. 拉威尔曲 温永红译词(250)
55. 新娘快醒来 (选自《五首希腊民谣》之一) M. 拉威尔曲 温永红译词(255)
56. 那边, 朝着那教会 (选自《五首希腊民谣》之二) M. 拉威尔曲 温永红译词(259)
57. 哪个情郎能同我比 (选自《五首希腊民谣》之三) M. 拉威尔曲 温永红译词(260)
58. 乳香黄连木采摘女之歌 (选自《五首希腊民谣》之四) M. 拉威尔曲 温永红译词(262)
59. 兴高采烈 (选自《五首希腊民谣》之五) M. 拉威尔曲 温永红译词(265)
60. 摩尔式的呢子 (选自《西班牙民歌七首》之一) M. D. 法利亚曲 王 雪译词(267)
61. 穆尔西亚的赛吉迪利亚 (选自《西班牙民歌七首》之二) M. D. 法利亚曲 王 雪译词(271)
62. 阿斯图里亚姑娘 (选自《西班牙民歌七首》之三) M. D. 法利亚曲 王 雪译词(276)
63. 霍 达 (选自《西班牙民歌七首》之四) M. D. 法利亚曲 王 雪译词(279)
64. 摇篮曲 (选自《西班牙民歌七首》之五) M. D. 法利亚曲 王 雪译词(286)
65. 歌 曲 (选自《西班牙民歌七首》之六) M. D. 法利亚曲 王 雪译词(288)
66. 波 罗 (选自《西班牙民歌七首》之七) M. D. 法利亚曲 王 雪译词(292)
67. 安达卢西亚的歌曲 华金·宁曲 赵金平译词(297)
68. 雾 L. N. 芬 利词 O. 雷斯皮西曲 吴乃平译词(302)
69. 降 雪 安·涅戈里原词 米·乌里兹科娃译俄文 奥·烈丝宾格曲 邢临江译词(305)
70. 秋 泪 E. 阿 蒂词 B. 巴托克曲 吴乃平译词(309)
71. 秋日回声 E. 阿 蒂词 B. 巴托克曲 吴乃平译词(311)
72. 歌 谣 康波阿缪尔词 J. 图里纳曲 赵金平译词(319)
73. 两个恐慌 康波阿缪尔词 J. 图里纳曲 赵金平译词(323)
74. 田园曲 I. 斯特拉文斯基曲(326)
75. 芦苇之歌 N. 雷 瑞词 A. 贝尔格曲 俞人豪译词(328)
76. 在房中 J. 施拉夫词 A. 贝尔格曲 俞人豪译词(332)
77. 爱情之歌 米 约曲 黄晓和译词(334)

78. 美丽的指环时光	莎士比亚词	P. 沃洛克曲	吴乃平译词(338)
79. 天 鹅	R. M. 里尔克词	S. 巴 伯曲	吴乃平译词(342)
80. 雏 菊	J. 斯蒂芬斯词	S. 巴 伯曲	吴乃平译词(345)
81. 绿色的钢琴低地		S. 巴 伯曲	吴乃平译词(347)
82. 摇篮曲	W. 布莱克词	B. 布里顿曲	吴乃平译词(351)
83. 高地呗喽	R. 伯恩斯词	B. 布里顿曲	吴乃平译词(355)
84. 斯菲斯提亚摇篮曲	R. 格 林词	B. 布里顿曲	吴乃平译词(358)
85. 灵 歌	T. 伦道夫词	B. 布里顿曲	吴乃平译词(362)
86. 保姆之歌	J. 菲利普词	B. 布里顿曲	吴乃平译词(366)
87. 日 记 (选自《弗吉尼亚·伍尔夫日记》)	D. 阿尔真托曲		吴乃平译词(370)
88. 忧 思 (选自《弗吉尼亚·伍尔夫日记》)	D. 阿尔真托曲		吴乃平译词(374)
89. 想 像 (选自《弗吉尼亚·伍尔夫日记》)	D. 阿尔真托曲		吴乃平译词(380)
90. 哈代的葬礼 (选自《弗吉尼亚·伍尔夫日记》)	D. 阿尔真托曲		吴乃平译词(382)
91. 罗 马 (选自《弗吉尼亚·伍尔夫日记》)	D. 阿尔真托曲		吴乃平译词(389)
92. 战 争 (选自《弗吉尼亚·伍尔夫日记》)	D. 阿尔真托曲		吴乃平译词(394)
93. 双 亲 (选自《弗吉尼亚·伍尔夫日记》)	D. 阿尔真托曲		吴乃平译词(400)
94. 最后的入口 (选自《弗吉尼亚·伍尔夫日记》)	D. 阿尔真托曲		吴乃平译词(405)
95. 维托舞	F. J. 奥布拉多尔斯曲		陈用仪译词(412)
96. 甜美的民谣 (西班牙古典歌曲)	F. J. 奥布拉多尔斯曲		赵金平译配(418)
编撰补记			(425)

邀 游

L'invitation au voyage

CH. 波德莱尔词
H. 杜布拉克曲
温 永 红译词
王 凤 岐配歌

Presso lento *dolce e tenero* *p*

好 孩
Come, my
mon en-

pp

col Pedale

子, 小 妹妹, 想 想 多 么 甜
com - - - - - rade fair, Build a cas - tle in
fant, ma soeur, Songe à la dou-

(9)

美, 去 哪 里 同 你 相 依
air, We'll go and live there to - geth -
ceur D'al - ler là - bas vivre en - sem -

注: 此曲作于1872年。H. 杜布拉克 (Henri Duparc), 法国作曲家(1848 — 1933)。

偃！悠 然 相 爱 着， 相
 er. In love and at ease As
 ble, Ai - mer à loi - sir, Ai-

爱 至 死， 那 片 乐 土 就
 long as we please, Where there's on - ly pleas - ant
 mer et mou - rir Au - pa ys qui te res -

像 你。 湿 润
 weath- er. The bright
 sem - ble! Les so -

的 太 阳, 阴 沉 的 天
 sun on high In a show - - - 'ry
 leils mouil - lés De ces ciels brouil -

rit. un poco a tempo dim. p
 空, 对 我 的 心 充 满 魅 力,
 sky, Where winds seem ten - - der - - ly lis - - tn'ing,
 lés Pour mon es - prit ont les char - - mes

rit. un poco a tempo
colla voce dim. p

多 么 神 秘。 像 你 那 眼
 Has a melt - ing guise Like thy gleam - ing
 Si mys - té - ri - eux De tes trai - tres

dim. *dolce assai*

睛， 透 过 那 泪 光 闪 出 光
 eyes, With tears up - on their lash - es glis -
 yeux, Bril - lant à tra - vers leurs lar -

dim. *pp*

sost. Ped. sempre

Un poco più mosso
pp

辉。 那儿 只有秩 序 和
 t'ning. There all is calm, all is
 mes. Là, tout n'est qu'ordre et beau -

pp

sost. ped.

rall.

美， 豪 华， 宁 静 以 及 欢 娱。
 bright, Dream - ing, long - ing, wake in - de - light!
 té, Lu - xe, cal - me et vo - lup - té!
rall.

sost. Ped.

Tempo I

p

瞧,
See,
Vois

pp

那 运 河 上, 沉 睡 的 航
har - bor'd, at rest, In sleep of the
sur ces ca - naux Dor - mir ces vais -

船, 也 想 去 那 海 外 漂 流;
blest, Vag - a - bonds of ev - 'ry o - - - cean!
seaux Dont l'hu - meur est va - ga - bon - - - de;

mf *cresc. molto*

为 了 满 足 你 微 小 的 心 愿, 它 们
 Glad - ly would they roam, To bring treas - ure home They sail
 C'est pour as - sou - vir Ton moin - dre dé - sir Qu'ils vien - -

mf *espressivo* *cresc. molto*

f *dim.*

- - 从 那 天 边 驶
 - - far with state - - ly mo - -
 - - nent du bout du mon - -

f *dim.*

sost. Ped.

Un poco più mosso *mp*

来。 落 日
 tion. As the
 de. Les so -

p